



Formation 2017 Interactions entre professionnel-le-s et interprètes communautaires Lausanne

Séminaire soutenu par l'Office fédéral de la santé publique

But

Ce séminaire, organisé sur deux demi-journées, donne une opportunité de formation réciproque entre professionnel-le-s et interprètes communautaires. Les participant-e-s clarifient et renforcent leur compréhension des rôles en triologie et peuvent faire face aux besoins et attentes spécifiques de leurs interlocuteurs et interlocutrices. Les entretiens bilingues en présence d'un-e interprète communautaire seront ainsi facilités.

Objectifs

- Définir comment se déroule un entretien en situation de triologie, tant du point de vue de l'interprète que de celui du ou de la professionnel-le, en ayant conscience de l'éventuel impact pour les personnes migrantes.
- Revisiter ses expériences et représentations de collaboration entre professionnel-le-s et interprètes, en s'appuyant sur la discussion de résultats d'études portant sur ce thème.
- Faire face aux défis éprouvés dans la collaboration interdisciplinaire entre professionnel-le-s et interprètes communautaire.

Public cible (30 personnes maximum)

- Professionnel-le-s qui collaborent avec des interprètes communautaires ou qui souhaitent se préparer à une telle collaboration. Principalement professionnel-le-s de la santé: personnel médical, personnel soignant, thérapeutes.
- Interprètes communautaires ayant suivi la formation de base, soit les Modules 1 et 2 du système de qualification suisse des interprètes communautaires.

Informations pratiques

Jeudi 2 novembre 2017

De 13 h 30 à 17 h 30
(dès 18 h 00: apéritif et remise
des certificats aux interprètes
de la volée 2016-2017)

Samedi 4 novembre 2017

De 9 h 00 à 12 h 15

Lieu

SUPEA-CHUV

Auditoire Lucien Bovet
Avenue d'Echallens 9
1004 Lausanne

Prix

Fr. 250.-
Pour les collaborateurs-trices
d'Appartenances: Fr. 100.-

Renseignements

Appartenances
Interprétariat communautaire
Isabelle Fierro
Tél. direct 021 341 12 44

Inscription

Délai: 22 octobre 2017
Nombre de places limitées
interpretariat@appartenances.ch

A ppartenances •

Programme

Jeudi 2 novembre 2017

De 13 h 30 à 15 h 00

- **Collaboration entre interprète communautaire et professionnel-le: rôles, attentes et besoins réciproques.** Témoignage en binôme.

De 15 h 30 à 17 h 30

- **Table-ronde «Recherches sur la collaboration entre professionnel-le-s et interprètes communautaires».** Présentation de plusieurs recherches récentes menées dans des institutions en Suisse romande.

Samedi 4 novembre 2017

De 9 h 00 à 12h15

- **Atelier «Instructions au sosie»: comment se situer, comme interprète ou professionnel-le, dans le triologue? Quelles techniques mobiliser pour favoriser la collaboration?** En s'appuyant sur la méthode dite des «instructions au sosie», une réflexion partagée sur vos techniques d'action en situation.

Intervenant-e-s

- Nathalie Bennoun, Psychologue psychothérapeute FSP, CPM Appartenances.
- Saida Mohamed Ali, Interprète communautaire et médiatrice interculturelle avec Brevet fédéral, Appartenances.
- Orest Weber, Dr en Sociolinguistique, Unité Psy&Migrants et Psychiatrie de liaison, DP-CHUV.
- Maude Hubeaux, Infirmière en psychiatrie, DP-CHUV.
- Betty Goguikian Ratcliff, Dr en Psychologie, Responsable de l'Unité de Psychologie Clinique Interculturelle et Interpersonnelle, FPSE, Université de Genève et Appartenances-Genève.
- Meline Maksutaj, Psychologue, Master en Psychologie clinique et psychopathologie, Université de Lausanne.
- Laure Kloetzer, Professeure assistante en Psychologie socioculturelle, Université de Neuchâtel.

Méthodes

Exposés, réflexions et échanges, témoignages, table-ronde de présentations de recherches, méthode des «instructions au sosie».

Durée et reconnaissance de la formation

Ce séminaire correspond à 6.5 heures de formation continue sur 2 demi-journées. Attestation de participation de l'association Appartenances délivrée à toute personne ayant suivi la formation. Ce séminaire est reconnu comme formation continue pour l'obtention du Brevet fédéral d'interprète communautaire.